

英语翻译 平易英语(Plain English)实用英语考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/578/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_c96\\_578148.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/578/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_BF_BB_E8_c96_578148.htm) 为什么在这里要提到“平易英语(Plain English)”，因为有些国内朋友在写英语时，也有两种不好的倾向，一种是大量使用生僻、艰深的单词，有故意买弄、故意炫耀的嫌疑，另外一种则是过于口语化，过于习语化，给人一种不严肃的感觉。下面我举一个例子，让各位对这两种倾向有一个认识。比如有这样一句话：汤姆真是一个冷静的人，他从不让自己失控，从不发怒。下面是第一种译法，由于使用了dispassionate(冷静的)和umbrageous(易怒的)这种比较生僻、艰深的单词，初学者很可能看不懂。我要收藏 Tom is really a dispassionate man, he never loses control of himself and hardly becomes umbrageous. 第二种译法正好相反，它虽然不使用生僻、艰深的单词，但大量使用不容易理解的英语习语(idiom)，比如blow one's stack(发脾气)，初学者同样很可能看不懂。Tom is really a cool cat, he never blows his stack and hardly flies off the handle. 这两种倾向，我认为都是不可取的，我认为真正好的英语，应当是那种平易的英语(plain English)，不深不浅，不雅不俗，各种水平的人都能看懂。按照这个标准，我认为上面这句话最好翻译为：Tom is really a calm man, he can always control himself and hardly becomes angry. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)